

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего профессионального образования

«НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ ТОМСКИЙ ПОЛИТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Институт	Институт международного образования и языковой коммуникации
Кафедра	Лингвистики и переводоведения
Специальность	Перевод и переводоведение

Доклад к теоретической мини-конференции

по дисциплине «Введение в профессиональную деятельность»

Профессиональная этика переводчика

Выполнили студенты гр.12420__:

**Гаврилюк Н.
Максимов О.
Монгул А.
Наумова С.
Лаврентьева Е.**

Профессиональная этика занимает важное место в переводческой деятельности – ведь эта профессия связана, прежде всего, с передачей информации, а не со сферой обслуживания, как считают некоторые. Моральные принципы переводчика, т.е. определение того, что можно и чего нельзя переводчику, – задача не такая уж простая. Мнения российских практиков по поводу того, что аморально, а что нет, несколько расходятся, и повинна в этом, прежде всего долгая пора хаоса в этой области. Тем не менее, некий общий знаменатель из разнородных мнений извлечь можно. Следует четко уяснить, что переводчик несет полную ответственность за адекватность сведений, проходящих через него.

Конечно, у переводчика есть обязанности. Этические вопросы связаны в основном с работой устного переводчика. Прежде всего, переводчик должен понимать, какую роль он играет в процессе общения двух взаимодействующих субъектов. Он занимает промежуточную между ними позицию и, соответственно, должен вести себя, с одной стороны, с достоинством, с другой — не перетягивать на себя центр внимания. Именно он должен следить за тем, чтобы быть в форме во время работы при любом самочувствии. В этом смысле его профессия сродни профессии актера, музыканта. Переводчик работает на людях, а поэтому должен быть аккуратно и опрятно одет, должен внятно и, если нужно, громко говорить. Он обязан быть предельно дисциплинированным, ни в коем случае не опаздывать на запланированные мероприятия. Кроме того, переводчик — это профессия социальная. Другими словами, он должен быть в меру коммуникабельным, вежливым, воспитанным, ни в коем случае не давать волю собственным эмоциям. Он должен понимать, что шутки и остроты предназначены не для него, а для аудитории, и реагировать на них сдержанно, но, конечно, не стоять каменным столбом.

Итак, опорные пункты профессиональной этики переводчика следующие:

- Переводчик не собеседник и не оппонент клиента, а транслятор, перевыражающий устный или письменный текст, созданный на одном языке, в текст на другом языке. Из этого следует, что текст для переводчика неприкосновенен. Переводчик не имеет права по своему желанию изменять смысл и состав текста при переводе, сокращать его или расширять, если дополнительная задача адаптации, выборки, добавлений и т.п. не поставлена заказчиком.
- В ситуации перевода переводчик обязан соблюдать этику устного общения, уважая свободу личности клиента и не ущемляя его достоинство.
- В некоторых случаях в обстановке устного последовательного или синхронного перевода переводчик оказывается лицом, облеченным также и дипломатическими полномочиями (например, при переводе высказываний крупных политиков в обстановке международных контактов). Если эти дипломатические полномочия за переводчиком признаны, он имеет право погрешить против точности исходного текста, выполняя функцию вспомогательного лица в поддержке дипломатических отношений, препятствуя их осложнению, но не обязан защищать при этом интересы какой-то одной стороны. В остальных случаях переводчик не имеет права вмешиваться в отношения сторон, так же как и обнаруживать собственную позицию по поводу содержания переводимого текста.

- Работа устного переводчика, как и вообще владение речью, неразрывно связана с надежностью функционирования организма. Если переводчику предстоит работать, он обязан хорошо выспаться. Он должен владеть основными приемами аутотренинга и самонастройки, чтобы никакие внешние и личные обстоятельства не сказывались на качестве его работы. Он обязан выходить на работу абсолютно здоровым. Только при этих условиях может быть обеспечена его надежность как транслятора информации.
- Профессиональная этика диктует и реакцию на личные, индивидуальные особенности речи оратора. Ведь речь оратора далеко не всегда нормативна. Автор устного текста может допускать различные отклонения от нормы: он может говорить на диалекте; в его речи могут встречаться отдельные черты местного варианта нормы; у него могут быть индивидуальные дефекты речи - шепелявость, картавость, заикание, гнусавость, и т.п.; он может употреблять сорные слова; он может говорить на ломаном языке, смешивать языки. Во всех этих случаях, как бы ни забавляла переводчика странность речи оратора, он не имеет права проявлять своих чувств. А для этого он должен быть заранее готов к возможности таких странностей. Если речь идет о территориальных отклонениях, переводчику следует заранее с ними ознакомиться. В любом случае переводчик опускает названные отклонения и заменяет их при переводе моделью литературной нормы языка перевода.
- Ясно, что переводчик - живой человек и он может чего-то не знать, что-то не понять; при этом устный переводчик, работая в обстановке дефицита времени, не имеет возможности посмотреть в словарь, полистать справочник. Но тогда - и это важное правило профессиональной этики - переводчик обязан сигнализировать о своей недостаточной компетентности и фактах непонимания исходного текста, а не скрывать их. Как раз в этих случаях переводчик имеет право заявлять о себе, задавать уточняющие вопросы, просить повторить, пояснить, если он не расслышал, не запомнил, не знаком с терминами. Если же ему предстоит переводить тексты по заранее известной тематике, он должен подготовиться к работе, составить собственный рабочий словарь-тезаурус, проконсультироваться со специалистами.
- В определенном смысле профессия переводчика сравнима с профессиями врача, адвоката. При его посредничестве раскрываются проекты, планы, даже тайны (государственные, политические). Его долг — хранить эти тайны и еще не обнародованную информацию.
- Нередко работодатели требуют от переводчика выполнения не свойственных ему функций. Переводчик должен знать свои обязанности и не позволять работодателям требовать от него большего. Поэтому в любой уважающей себя компании с переводчиком заключают договор, где перечисляются все его функции и называется плата за их выполнение. Например, в контракте должны быть оговорены форма (устный/письменный или оба) и вид или виды (устный последовательный/синхронный и т.п.) перевода, который должен осуществлять переводчик, а также с какого и на какой язык он должен переводить.

- Переводить выступающего на переговорах или конференции следует с блокнотом и ручкой в руках, чтобы донести до слушателей информацию в полном объеме, в том числе цифры, даты, имена.

Чего переводчик не должен допускать ни в коем случае?

Нельзя:

1. демонстрировать свою неосведомленность, незнание вопроса, неподготовленность, приводить доводы в свое оправдание;
2. привлекать к себе излишнее внимание, вести себя слишком эмоционально или развязно;
3. вступать в приватные разговоры с участниками переговоров (особенно на деликатные темы, касающиеся компании и ее сотрудников);
4. выражать свое отношение к переводимым высказываниям, даже если они спорны;
5. перебивать и дополнять коллегу-переводчика, с которым вы работаете в паре; допускается вмешательство, только если коллега явно не справляется с переводом;
6. переводить выступающего от третьего лица: «Он говорит, что...» – это грубое нарушение протокола;
7. отвлекаться на посторонние разговоры по мобильному телефону (его необходимо отключить);
8. надевать на переговоры слишком яркую или неформальную одежду. Рекомендуется классический стиль.

Большинство уже упомянутых морально-этических принципов актуальны и для письменного перевода. Но поскольку его продуктом является письменный текст, к этическим нормам относятся и правила отражения состава, и правила оформления письменного текста. Если перед письменным переводчиком не поставлено особой задачи, он обязан передать весь состав, т.е. все текстовые единицы на языке оригинала: заглавие, титулы автора, сноски, подписи под иллюстрациями и т.п. Слова и фрагменты текста на других языках, помимо языка оригинала, переносятся в текст перевода без изменения. Хотя в большинстве случаев переводчику приходится навести справки у специалистов о том, что означают эти фрагменты, чтобы понять общий смысл текста. Не переводится также Summary на английском языке в современном научном тексте. В тексте перевода должны быть обозначены страницы исходного текста, чтобы пользователь мог легко в нем ориентироваться. Средства графического выделения должны быть либо воспроизведены, либо заменены равнозначными. Сокращения должны быть по возможности расшифрованы и приведены в тексте перевода в исходном, полном и сокращенном виде на языке перевода. В конце перевода переводчик обязан проверить полноту состава текста, так как пропуски случаются даже у самых опытных переводчиков. Соблюдение всех этих правил оформления и передачи текста в письменном переводе обеспечивает корректное отношение к заказчику.

Отдельные случаи:

- Нередко за столом переговоров участники встречи говорят одновременно, перебивая друг друга. Как поступить переводчику? Если

он сопровождает одного из участников, то переводить необходимо его и для него. Если задача переводчика – переводить речь всех присутствующих, то в этой ситуации переводить придется самого старшего по должности, дождавшись паузы.

- Иногда за столом переговоров отсутствуют именные таблички. Где расположиться переводчику? Общее правило – переводчик сидит по левую руку от лица, которое он сопровождает. По правую руку обычно располагается помощник этого лица, организатор встречи.
- Вопрос о том, можно ли позволить себе есть во время обеда, на котором вы присутствуете в качестве переводчика, весьма неоднозначен. Совершенно очевидно: если переводчика пригласили на обед, чтобы он обеспечил возможность общения собеседников, есть ему придется либо до, либо после мероприятия. Однако если переводчик проработал несколько часов подряд и после обеда продолжит работу, то в интересах дела ему необходимо поесть и отдохнуть. Разумеется, об этом следует договориться с организаторами заранее.
- На переговоры заказчик отправляется в машине. Где расположиться переводчику? Общее правило таково: на переднее сиденье обычно садится помощник главного лица – организатор встречи, который дает инструкции водителю. Переводчик садится на то место, которое ему укажет заказчик.
- Работа письменных переводчиков в офисе в условиях открытого пространства ко многому обязывает. Главное – не мешать коллегам сосредоточиться на работе. Исключается применение резких духов и одеколона. Не допускаются личные разговоры по телефону на рабочем месте – необходимо извиниться и перезвонить из соседней комнаты для совещаний. Громких разговоров с коллегами на личные темы на рабочем месте тоже желательно избегать. И уж совсем некорректно за рабочим столом принимать пищу, наносить макияж, подправлять маникюр и т.п. Правила вежливости требуют, чтобы входящий в помещение, где работают несколько человек, громко поздоровался со всеми присутствующими. То же правило действует и при прощании: уходящий, слегка повысив голос, прощается со всеми присутствующими.

Представители любой профессии имеют свои нормы и правила поведения, с помощью этих норм и правил, профессия утверждает свое место в обществе, а общество, со своей стороны, оказывает влияние на этику профессии. Честность, обязательность, профессиональная взаимопомощь стали знаменем любой профессии, и профессия переводчика – не исключение.

Вопросы:

1. Что делать во время перерыва? – В первую очередь, спросить клиента есть ли необходимость в ваших услугах в данный момент. Если такой необходимости нет, позволено передохнуть, перекусить и т.д.
2. Можно ли выйти по нужде? – Если есть возможность, предупредите клиента, либо договоритесь с вашим партнером.
3. Что делать, если нет возможности подойти к клиенту? – Дать клиенту понять, что вы не можете к нему приблизиться.

4. Почему переводчик должен сидеть рука об руку с заказчиком? – Во-первых, такое положение дает возможность видеть того, чьи слова вы транслируете клиенту. Во-вторых, это дает возможность беспрепятственно доносить транслируемый вами перевод клиенту. В-третьих, данное положение дает вам возможность оставаться в “тени” клиента.

Список использованных источников:

1. <http://studystuff.ru/articles/etika-perevodchika.html>
2. <http://www.transneed.com/philology/art9.html>
3. http://www.norma-tm.ru/sakhalin-2/sakhalin2_translation_ethics.html